



záujemcom

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo
SE-VO-2022/003628-002

Vybavuje/linka
Kytošová/444 35

Bratislava
24. 03. 2022

Vec

**Hasičská ochranná kukla
- vysvetlenie informácií uvedených v súťažných podkladoch č. 3**

Na základe doručenej žiadosti o vysvetlenie informácií uvedených v súťažných podkladoch a v súlade s § 113 ods. 7 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) Vám poskytujeme vysvetlenie súťažných podkladov pre predmet zákazky „**Hasičská ochranná kukla 1/2022**“ v rámci zadávania podlimitnej zákazky vyhlásenej vo Vestníku verejného obstarávania č. 73/2022 dňa 21.03.2022 pod zn. 16959-WYT, uskutočňovanej s využitím elektronického systému JOSEPHINE.

Otázka č. 1:

Verejný obstarávateľ v Prílohe č.1 súťažných podkladov - Opis predmetu zákazky, technické požiadavky uvádza, že súčasťou ponuky musí byť podľa bodu 4. aj záverečný protokol o posúdení typu výrobku k certifikátu EÚ skúšky typu.

Zároveň ďalej uvádza: "Všetky dokumenty a technické dokumentácie musia byť predložené v slovenskom jazyku, akceptovaný je aj český jazyk, v prípade vyhotovenia v inom ako slovenskom a českom jazyku sa požaduje úradný preklad dokumentu do slovenského jazyka."

Keďže záverečný protokol o posúdení typu výrobku k certifikátu EÚ skúšky typu je obsiahly dokument (väčšinou cca 30 strán), a výrobcovia sú z členských štátov EÚ, považujeme túto požiadavku za neprimeranú, keďže záverečné protokoly sú z medzinárodných skúšobní vyhotovené v anglickom jazyku. Podľa bodu 1. a 2. uchádzač predloží EÚ vyhlásenie o zhode podľa Nariadenia EP a Rady (EÚ) 2016/425 a certifikát EÚ skúšky typu, ktoré jasne preukážu, že výrobok spĺňa požiadavky, ktoré obsahuje záverečný protokol o posúdení typu výrobku k certifikátu EÚ skúšky typu.

Vzhľadom na neprimerane krátku lehotu na predkladanie ponúk a taktiež finančnú náročnosť úradného prekladu považujeme túto požiadavku za neopodstatnenú a diskriminačnú pre uchádzačov, ktorí nemajú záverečný protokol dopredu úradne preložený alebo nedisponujú protokolom z českej alebo slovenskej skúšobne.

Bude verejný obstarávateľ akceptovať predloženie úradne preloženého EÚ vyhlásenia o zhode podľa Nariadenia EP a Rady (EÚ) 2016/425 a certifikátu EÚ skúšky typu, ktoré jasne preukazujú splnenie všetkých požiadaviek verejného obstarávateľa, bez predloženia záverečného protokolu o posúdení typu výrobku k certifikátu EÚ skúšky typu, resp. bude verejný obstarávateľ akceptovať predloženie záverečného protokolu v anglickom jazyku bez úradného prekladu?

V prípade, ak verejný obstarávateľ trvá na pôvodnej požiadavke, žiadame o primerané predĺženie lehoty na predkladanie ponúk.

Odpoveď č. 1:

V prípade, že EÚ vyhlásenie o zhode podľa Nariadenia EP a Rady (EÚ) 2016/425, Certifikát EÚ skúšky typu a Záverečný protokol o posúdení typu výrobku k Certifikátu EÚ skúšky typu budú mať viac ako 10 strán formátu A4 Verejný obstarávateľ bude akceptovať aj ich verziu v anglickom jazyku.

S pozdravom

Mgr. Ľubomír Kubička
riaditeľ odboru verejného obstarávania SE MV SR